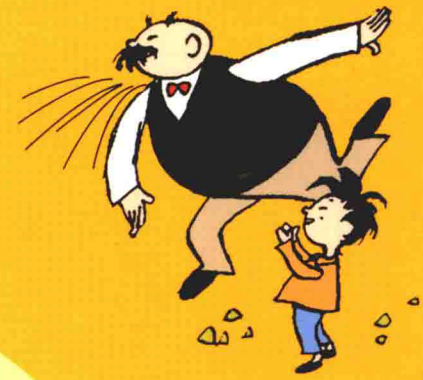




[德] 埃·奥·卜劳恩◎绘
莫兰◎编译

父与子全集

F a t h e r a n d S o n



北方妇女儿童出版社

Father And Son

父与子全集

[德] 埃·奥·卜劳恩◎绘
莫兰◎编译

 北方妇女儿童出版社
长春

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

父与子全集 / (德)卜劳恩绘; 莫兰编译. —长春: 北方妇女儿童出版社, 2015.7 (2016.10重印)
ISBN 978-7-5385-9232-0

I. ①父… II. ①卜… ②莫… III. ①漫画-作品集-德国-现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第062730号

父与子全集

FUYUZI QUANJI

出版人: 刘刚
策划: 师晓晖
责任编辑: 孙健
封面设计: 蒿薇薇
开本: 650mm × 990mm 1/24
印张: 10
字数: 20千字
印刷: 天津市豪迈印务有限公司
版次: 2015年7月第1版
印次: 2016年10月第4次印刷

出版: 北方妇女儿童出版社
发行: 北方妇女儿童出版社
地址: 长春市人民大街4646号
邮编: 130021
电话: 总编办: 0431-85644803
发行科: 0431-85640624

定价: 35.00元





重要的是， 你和孩子一起读

文/滕婧

前些天突然想总结一下自己的前三十年，发现这三十年的时间几乎只做了三件事：给孩子写故事，陪孩子看故事，为孩子读故事。

我在中学当过老师，从事过幼儿教育，也给孩子们写过几本故事，现在凭着一些天真的想法，开了一家亲子绘本馆，天天和孩子们泡在故事里。

一屋子的书架，大概有几千本绘本，看到有新出的，也赶紧见猎心喜地搬回来。这些绘本，都是心头大爱。所以当朋友请我来推荐这几本将要出版的新书时，心里很是高兴，因为给孩子们的书，多多益善，有更多的选择，总是好的。

不过，越来越多的绘本相继出版，却为给孩子选书的爸爸妈妈们带来了困扰：要选一本好书给孩子，选择越多，困难也就越多。一方面，把所有的书都买下来，是一个比较不现实的方法；另一方面，就算身边有那么多书，孩子的时间精力有限，一次也只能读一本，总归还是要有所选择。

所以，常常就有家长问我该怎样给孩子挑选合适的书。

这个问题，其实也是我所遇到的最大问题。因为空间的限制，我也不能把所有的书都搬回来，总会有取舍，所以当我拟购选书清单的时候，第一原则就是寻找经典的绘本。

经典，是一个比较容易判断的标准，时间过去了很久，它依然还留存着，而且依然被大家所喜欢。像手边的这几本绘本：《父与子全集》《大象巴巴故事全集》《彼得兔和他的朋友们》《玛德琳》等等，图画没有因为时间而“褪色”，故事也依然鲜活。

第二原则是孩子们喜欢的书，这个喜欢是针对每一个独立的孩子而言的。孩子会因为年龄的大小，

性别的不同，认知和情感发展的不同，对绘本故事产生不同的选择。即便是同一个孩子面对同一本绘本，在不同的阶段，喜好和态度也会有明显的差异。

选择孩子喜欢的书，非常重要，常听到有妈妈对孩子说：这几本书你必须看完，要不钱白花了！这很要不得，孩子是否会喜欢读书，是否会养成爱阅读的习惯，是否能在阅读中获得有益的帮助，都有赖于你是不是给孩子选择了他喜欢的书。

另一个问题是，小孩子没有办法通过文字，或者我们告诉他这是经典、这是好书、这是应该读的书，就分辨出是喜欢，还是不喜欢。而且，如果你仅仅是丢一本书给小孩子自己看，他除了可能对颜色、图画，或者撕，或者扔等感兴趣外，并不能真正喜欢看书。

小孩子喜欢绘本，还是因为绘本里有故事。我见过的孩子，没有不喜欢听故事的。小孩子喜欢读书，事实上是喜欢配合图画和翻书的动作听故事。

图画是帮助孩子们建立形象的重要手段。致力于儿童阅读推广的松居直先生讲过一个“一寸‘帽子’的故事”：一位老师给孩子们讲《一寸法师》的故事，因为在日语里面“法师”的发音和帽子的发音相同，所以好多孩子就理解成一寸“帽子”的故事，这样下来，好多孩子就没有办法理解后面的情节了，后来老师拿出《一寸法师》的绘本，这些图画上的“法师”，帮助孩子们在头脑里面有了这个形象，后面的故事也就活起来，有了趣味。这也就是为什么给孩子读书，最好还是绘本的主要原因了。

翻书的过程，同时也是一个感受故事脉络的过程，能让孩子理解事情的先后顺序，以及故事发生的节奏。但最重要的是孩子们还需要听到故事——他们不会认字，所以故事的铺陈、细节的描述就需要读故事的人来补充了。

只有亲身做了，才能真正选到孩子喜欢的书。

关于小孩子读书，还有一点切身感受，除了书里的故事以外，你时常会分不清孩子到底是喜欢书中的故事，还是喜欢你为他读书的感觉。有时候，其实不管是什么书，只要你陪着孩子，揽他在怀里，轻声地为他朗读或讲述，他就是喜欢的。所以，重要的是你陪着孩子一起读——这就是我的推荐。



儿童教育专家、儿童文学作家、儿童阅读推广人、童立方亲子绘本馆馆长

平凡父子的生活琐事 幸福家庭的和谐写照

谨以此书献给那些深爱着儿子的父亲们和深爱着父亲的儿子们

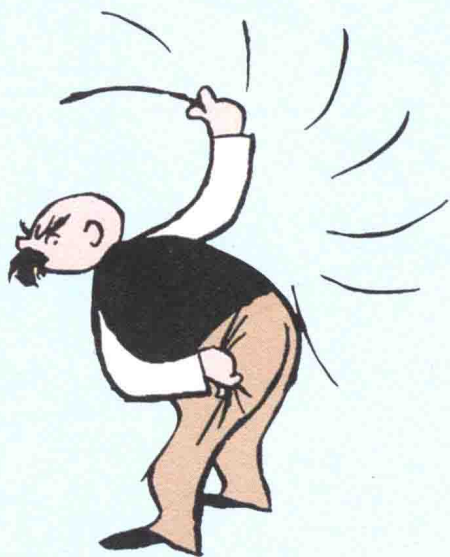
本书文字根据《父与子》原版漫画而编，收录了195个故事，全书采用英汉对照的方式，妙趣横生地表达了父子间的亲情与淳朴的天性，与此同时，我们还邀请了中国国际广播电台专业主持人倾情朗读，让读者既能更好地理解漫画的幽默，又能学好英文，可谓一举多得。

1

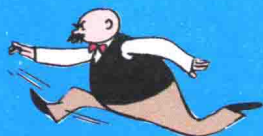


边看边听 每页配有二维码，手机可直接扫描试听。
建议使用安卓系统。

2

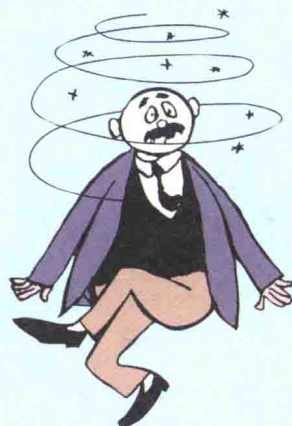
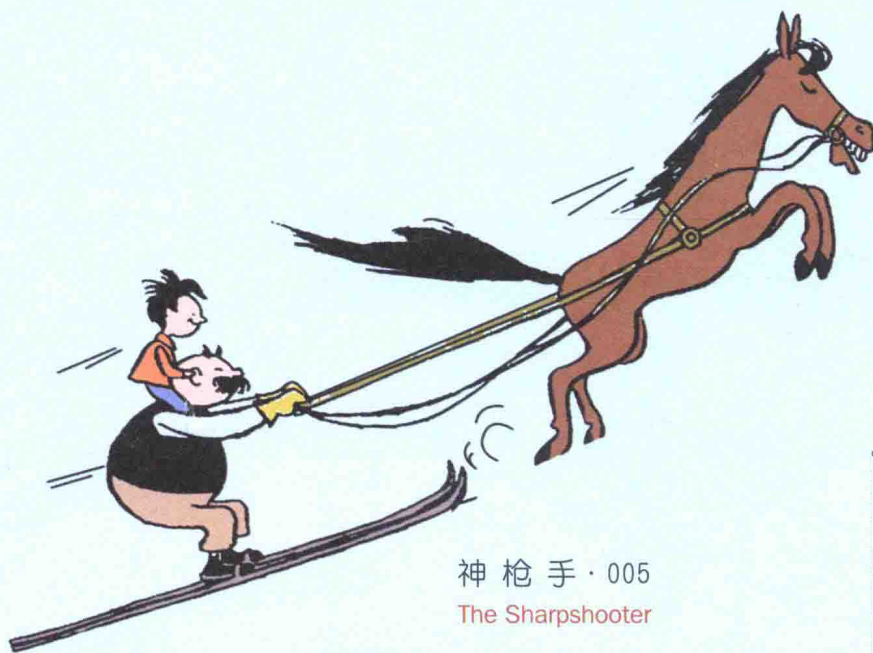


随行随记 随书赠送MP3光盘，随时回味经典内容。版面设计有留白，可随时记录所思所想。



目录

CONTENTS



纽扣大战 · 001
The Button Contest

想逃学的儿子 · 002
The Son Wants to Skip School

帮儿子写作文的代价 · 003
The Price for Writing the Essay for Your Son

越看越像 · 004
Just Look Alike

神枪手 · 005
The Sharpshooter

考验儿子 · 006
Test the Son

让人着迷的书 · 008
The Intriguing Book

聪明的父与子 · 009
The Smart Father and Son

会走路的箱子 · 010
The Walking Suitcase

子打架，父打架 · 011
Sons' Fight or Fathers' Fight

一不小心，年轻了十岁 · 012
Accidentally Ten Years Younger

领带还是领结 · 013
Tie or Bow Tie

相互勉励 · 014
Cheering Each Other Up

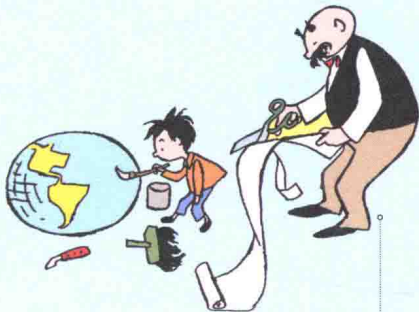
烟圈舞 · 015
The Smoke Ring Dance

时时刻刻都想和爸爸在一起 · 016
Want to Be with Dad Every Minute

榜样不好当 · 017
A Hard Example

儿子的新发型 · 018
The Son's New Hairstyle

忘记加葡萄干的蛋糕 · 019
The Cake without Raisins



身 高 · 030

Height

不许动，抢劫！ · 031

Don't Move. I'm a Robber!

平衡练习 · 032

Balance Exercise

生日礼物 · 033

Birthday Gift

打水漂儿 · 034

Stone Skipping

输不起的爸爸 · 035

The Sore Loser Father

过犹不及 · 036

Beyond the Limit

父父子子 · 037

The Fathers and the Sons

落 日 · 038

Sunset

“梦游”的儿子 · 039

The "Sleepwalking" Son

父子音乐会 · 040

The Father and Son's Concert

奇怪的胡子 · 042

The Weird Mustache

这也是你干的？ · 043

Did You Do This Too?

再次获救 · 044

Saved Again

误把梦境当现实 · 045

The Dream Was Real

足球 · 046

The football

助人为乐 · 048

Offering Help

衣冠不整者禁止入内 · 049

Anyone Improperly Dress Prohibited

按序进行 · 050

Do It in Order

救火先锋 · 052

The Fire Fighter

杰作 · 053

Masterpiece

爸爸赢了的代价 · 054

The Consequence of the Father's Victory

最后一个苹果 · 055

The Last Apple

犟 马 · 056

The Stubborn Horse

巧得签字 · 057

Getting the Signature

离家出走的儿子 · 020

Away Goes the Son

一切为了儿子 · 021

All for His Son

儿子的报复 · 022

The Son's Revenge

小兔子送来的礼物 · 023

Presents from the Rabbit

挑战父权 · 024

Challenging the Father

买四张儿童票 · 025

Four Tickets for Children

相片上的足球赛 · 026

Soccer Game on the Photo

鱼儿的来信 · 027

The Fish's Letter

三人同伞 · 028

One Umbrella for Three

实用的发明 · 029

A practical invention

一条大鱼 · 058

A Big Fish

准备圣诞礼物 · 060

Preparing the Christmas gift

心爱的圣诞礼物 · 062

The Beloved Christmas Gifts

儿子的爱心 · 063

The Son's Kindness

玩具迷 · 064

Toy Fan

奇特捕鱼法 · 066

The Unique Fishing

狗的抗议 · 068

The Dog's Protest

一起滑雪 · 070

Skiing Together

卡在树上的妖怪 · 071

The Monster Stuck on the Tree

雪茄炸弹 · 072

The Bomb Cigar

爸爸的报复 · 074

The farther's Revenge

别出心裁的服装 · 075

Creative Costumes

带锚的帽子 · 076

The Hat with an Anchor

有趣的天鹅 · 078

The Interesting Swan

自认倒霉 · 079

Take the Fall

装饰复活节彩蛋 · 080

Decorating the Easter Egg

儿童专用 · 081

Children Only

这是推倒我儿子的代价 · 082

That's for Knocking Down My Son

像与不像 · 083

Resemble or Not

看你怎么偷吃 · 084

Now Eat Them

采蘑菇 · 086

The Mushroom

目标错误 · 088

Wrong Target

邂逅美人鱼 · 089

Encounter with the Mermaid

香蕉皮 · 090

Banana Peel

驯马有方 · 091

Harnessing the Horse

给儿子的惊喜 · 092

A Surprise for the Son

放生 · 093

Free the Fish

给我几本世界名著 · 094

Give Me Some World Classics

不许喝浓咖啡 · 095

No Espressos

铅球与足球 · 096

Shot and Soccer Ball

黑马 · 097

The Dark Horse

无情的蜜蜂 · 098

The Heartless Bee

铁杆钓鱼爱好者 · 099

The True Fishing Lovers

儿子的礼物 · 100

Present from the Son

合作 · 102

Cooperation

忍无可忍 · 103

Enough is Enough

图钉显神威 · 104

The Powerful Pin

好人难当 · 106

Hard to Be a Good Man

乔装父亲 · 107

Disguise as the Father

引人入胜的书 · 108

The Intriguing Book

退敌之策 · 109

Scaring off the Enemy

太投入 · 110

Absorbed

拍电影的兔子 · 111

The Rabbits Are Shooting a Film

代代相传 · 112

Pass It Down

祖孙四代 · 114

The Four Generations

遗失的手套 · 115

The Lost Gloves

儿子的秘密 · 116

The Son's Secret

圣诞贵宾 · 117

The Christmas Guests

虚惊一场 · 118

A False Alarm

飞走的野鸭 · 119

The Mallard Got Away

别样晨报 · 120

The Unique Morning Paper

航空投递 · 121

Air Mail

自卫的雪人 · 122

The Self-Defending Snowman

多功能雪橇 · 124

The Multi-Functional Sleigh

愧疚 · 125

Guilt

不经意的收获 · 126

An Accidental Pleasure

躲避狮子 · 127

Hiding from the Lion

宠物鱼 · 128

The Pet Fish

福从天降 · 129

The Unexpected Fortune

宫廷游戏 · 130

The Palace Game

令人惊喜的礼物 · 131

The Surprising Present

龙虾与香肠 · 132

Lobster and Sausage

您真节约 · 133

You are so thrifty

人靠衣装 · 134

Clothes Make the Man

幽灵来访 · 135

Visiting Ghost

双双救起 · 136

Saving Two Lives

想念伙伴 · 137

Missing the Friends

行善 · 138

Donation

理论与实践 · 139

Theory and Practice

不能冷场 · 140

Cannot Stop

感人的音乐 · 142

The Touching Music

杂耍表演 · 143

The Variety Show

管家的工作 · 144

The Keeper's Job

和管家比拳击 · 145

Boxing with the Keeper

旅行事故 · 146

The Traveling accident

荒岛挨饿 · 147

Hungry on the Island

是要火吗? · 148

Need Fire?

漂流瓶 · 149

The Drift Bottle

救错对象 · 150

Saving the Wrong One

倒霉的豹子 · 151

The Unlucky Leopard

驯马 · 152

Taming the Horse

遭遇海盗 · 154

Encounter with the Pirates

身怀绝技的“父亲” · 155

The Talented Father

巧讨衣服 · 156

Getting the Clothes Back

裤式渔网 · 158

Fishing with the Pants

孤岛来客 · 159

Visitor to the Island

可以刮胡子的“斧头” · 160

Shaving with the Axe

勤劳的海狸 · 162

The Hardworking Beaver

和袋鼠做朋友 · 164

Befriending the Kangaroos

试水 · 166

Launching the Boat

捉山羊记 · 167

Trap for the Goats

可怜的信使 · 168

The Poor Messenger

被误解的儿子 · 169

The Wronged Son

龙卷风 · 170

Tornado

漂流瓶邮局 · 171

The Drift Bottle Post Office

小麦引发的幻想 · 172

The Wheat Illusion

鲁滨孙式的生活 · 173

Robinson's Life

珍贵的斧子 · 174

The Precious Axe

海星勋章 · 175

The Sea Star Badge

父亲醉酒 · 176

The Drunken Father

渴望已久的书 · 177

The Long-Awaited Book

终于得救 · 178

Finally Saved

操作潜水艇 · 179

Operating the Submarine

到家了 · 180

Home

儿子的生日 · 181

The Son's Birthday

我有那么难看吗? · 182

Am I That Ugly?

捷足先登 · 183

Pre-emption

儿子的魔术 · 184

The Son's Magic

眼镜 · 186

The Glasses

爸爸晕血了 · 187

Dad Has Blood Phobia

可怜的兔子 · 188

The Poor Rabbit

青蛙 · 189

The Frog

相片 · 190

Picture

博物馆的幽默学 · 191

The Humour in the Museum

帮错了忙 · 192

The Unnecessary Help

鸟儿的反应 · 193

The Birds' Response

用手抓面条吃后…… · 194

The Consequence of Eating Noodles with Hands

家庭画廊 · 195

The Family Gallery

抢回狗狗 · 196

Reclaim the Dog

千载难逢的机会 · 198

One-in-a-Lifetime Opportunity

酒后刮胡子 · 199

The Drunken Shaver

我也要辆自行车 · 200

I Want a Bike, Too

有礼貌的狗 · 201

The Courteous Dog

“愿望”达成 · 202

Wish Granted

互相嘲笑 · 203

Mocking Each Other

过于投入 · 204

Over Committed

西洋镜中的健康提示 · 205

Health Tip of the Peep Show

暴脾气的下场 · 206

The Consequence of Being
Hot-Tempered

替罪羊 · 207

The Scapegoat

你们凭什么这么傲慢？ · 208

How Are You Supposed to
Be Arrogant Now?

意外 · 209

An Accident

体验桑拿浴 · 210

The Sauna Experience

糟糕的一拳 · 212

The awful swinging blow

比发明 · 213

All about Habit

魔术解密 · 214

The Raveling the Myth of the Magic

原来是你 · 215

It's You

自得其乐的幽灵 · 216

The Self-Entertaining Ghost

旧梦重温 · 218

Reliving the Old Memories

误伤 · 219

Wrong Target

围观者 · 220

The Onlookers

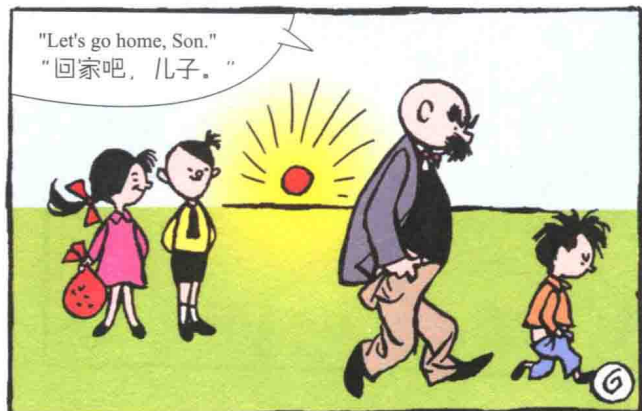
成名之后 · 221

After Becoming Famous

再见：回到月亮上 · 222

Farewell: Back to the Moon







"Rise and shine, pumpkin, or you'll be late for school."

"起床了，太阳晒屁股了，你再不起来就要迟到了。"

"No, Dad. I'm having a headache."

"不，爸爸，我今天头好痛。"



①

"Son, let me hang your bed to the ceiling, and you'll feel like lying in a cradle."

"儿子，那我把你的床吊起来，这样，你就会像躺在摇篮里一样。"



②

The father read the son a story while pushing the bed.

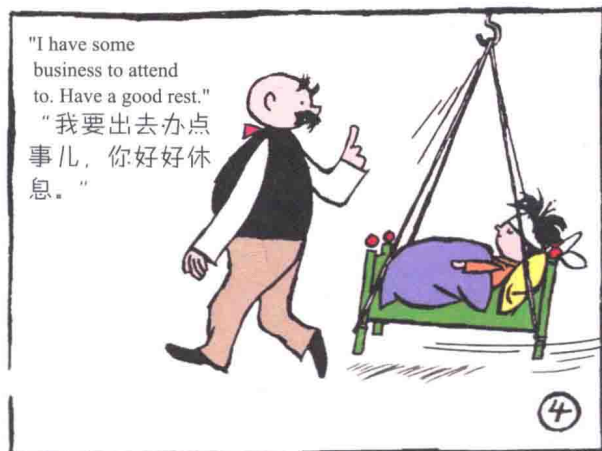
爸爸边摇床边给儿子讲故事。



③

"I have some business to attend to. Have a good rest."

"我要出去办点事儿，你好好休息。"



④

"What are you doing?"
"你在干什么！"



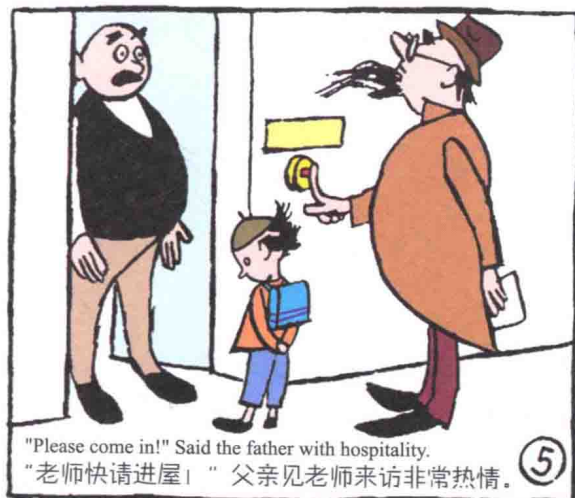
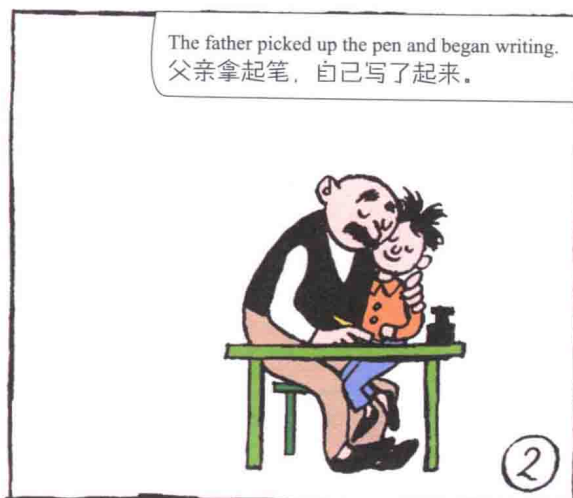
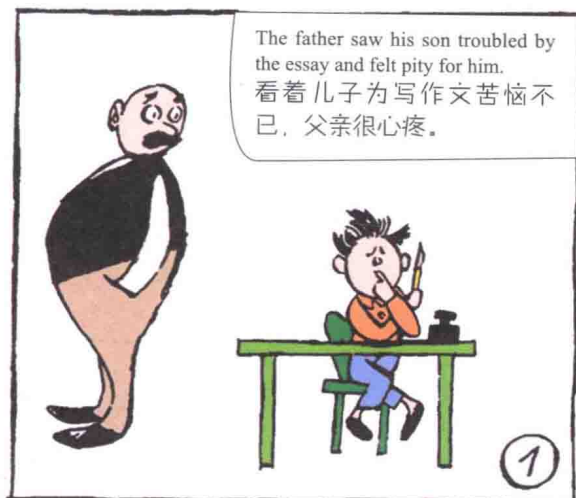
⑤

"Now go to school!"
"乖乖上学去！"



⑥

W. O. G.

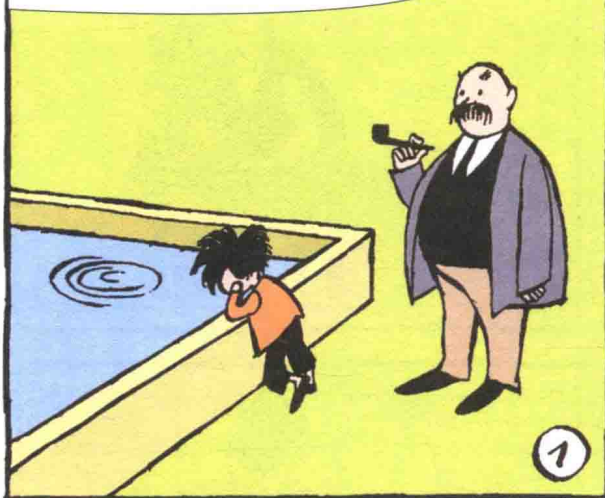


帮儿子写作文的代价
The Price for Writing the Essay for Your Son

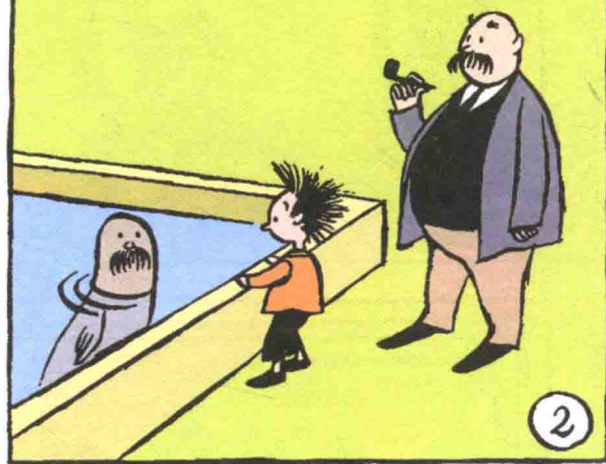




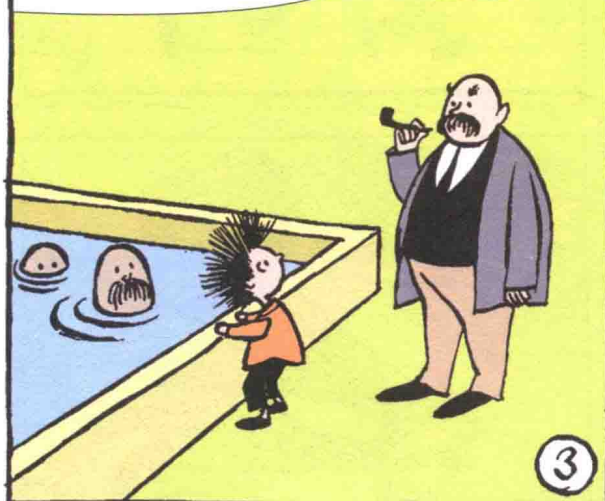
The father took his son to the aquarium on Sunday.
星期天，爸爸带着儿子来到海洋馆。



A seal popped out suddenly.
突然，一只海豹从水下冒了出来。

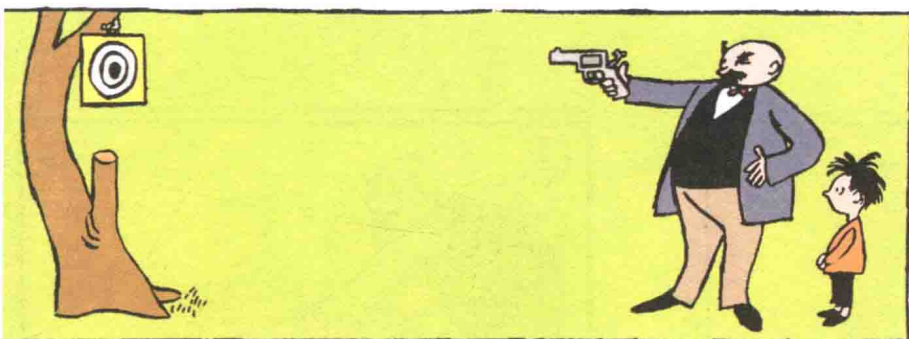


"Hey! This one looks like Dad!" Exclaimed the son, turning back to check his father's face.
“嘿！这只海豹长得真像爸爸！”儿子大叫道，同时回头看了爸爸一眼。



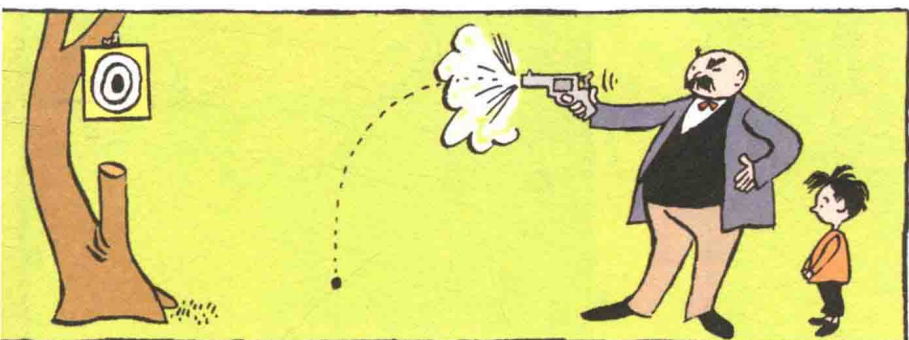
Another two seals popped out. The son intended to say something, but was taken away by his angry father, "What's so funny? We just have the mustache."
又有两只海豹冒了出来，儿子刚想说话，就被生气的爸爸拉走了：“有什么好看的？不就是也长了点胡子吗？”



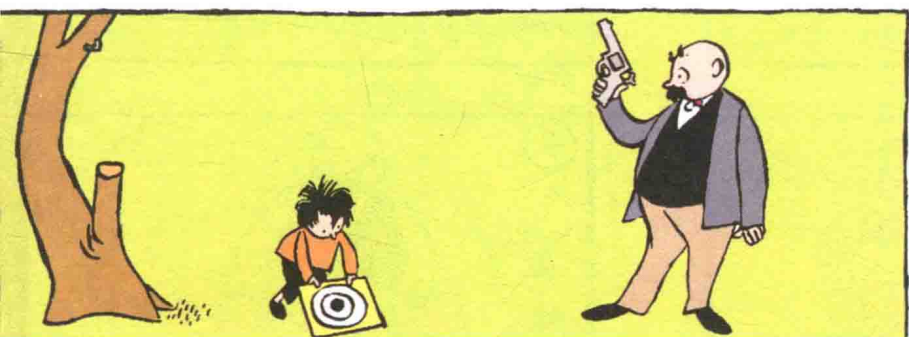


"I was a sharpshooter. I never missed!" Said the father with proudly.

"想当年，爸爸可是神枪手，百发百中！"爸爸自豪地说。

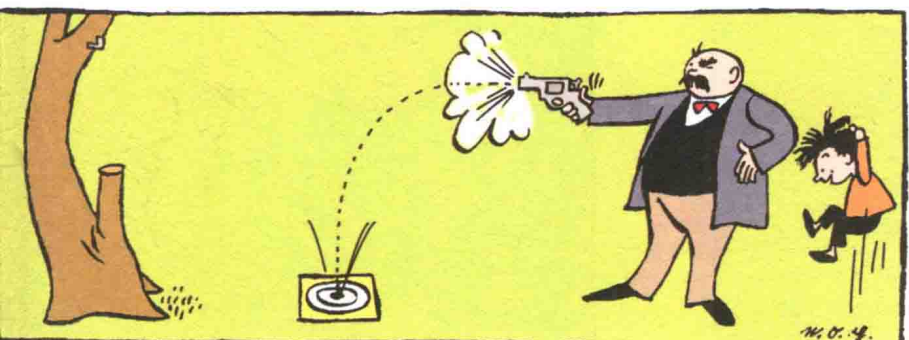


"It's an accident ..."
"意外……"



"I see." The son took the target off the tree and put it near his father.

"我明白了，"儿子一边说，一边跑过去摘下靶子，把它放在了离爸爸不远的地上。



To prove it was really an accident, the father took another shot, and the bullet fell right into the center of the target. "Dad, you are a sharpshooter!" The son jumped with joy.

为了证明自己，爸爸又开了一枪，结果子弹刚好落在靶心上，儿子高兴地跳起来："哇，老爸真是个神枪手！"



The Sharpshooter
神枪手

